

**THE JESUIT RELATIONS AND ALLIED  
DOCUMENTS; TRAVELS AND EXPLORATIONS  
OF THE JESUIT MISSIONARIES IN NEW  
FRANCE, 1610-1791; THE ORIGINAL FRENCH,  
LATIN, AND ITALIAN TEXTS, WITH ENGLISH  
TRANSLATIONS AND NOTES. VOL. XLI**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649617791

The Jesuit Relations and Allied Documents; Travels and Explorations of the Jesuit Missionaries in New France, 1610-1791; The Original French, Latin, and Italian Texts, with English Translations and Notes. Vol. XLI by Reuben Gold Thwaites

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.  
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

[www.triestepublishing.com](http://www.triestepublishing.com)

**REUBEN GOLD THWAITES**

**THE JESUIT RELATIONS AND ALLIED  
DOCUMENTS; TRAVELS AND EXPLORATIONS  
OF THE JESUIT MISSIONARIES IN NEW  
FRANCE, 1610-1791; THE ORIGINAL FRENCH,  
LATIN, AND ITALIAN TEXTS, WITH ENGLISH  
TRANSLATIONS AND NOTES. VOL. XLI**



**THE JESUIT RELATIONS  
AND  
ALLIED DOCUMENTS**

**VOL. XLI**

The Jesuit Relations and Allied Documents

---

TRAVELS AND EXPLORATIONS  
OF THE JESUIT MISSIONARIES  
IN NEW FRANCE

1610-1791

THE ORIGINAL FRENCH, LATIN, AND ITALIAN TEXTS, WITH ENGLISH TRANSLATIONS AND NOTES; ILLUSTRATED BY PORTRAITS, MAPS, AND FACSIMILES

EDITED BY

REUBEN GOLD THWAITES

Secretary of the State Historical Society of Wisconsin

Vol. XLI

LOWER CANADA, IROQUOIS: 1654-1656



CLEVELAND: The Burrows Brothers  
Company, PUBLISHERS, MDCCCXCIX

F1030  
.7  
.34  
v.41

COPYRIGHT, 1899  
BY  
THE BURROWS BROTHERS CO

ALL RIGHTS RESERVED

*The Imperial Press, Cleveland*

## EDITORIAL STAFF

Editor . . .	REUBEN GOLD THWAITES
Translators . . .	{ FINLOW ALEXANDER PERCY FAVOR BICKNELL CRAWFORD LINDSAY WILLIAM PRICE
Assistant Editor . . .	EMMA HELEN BLAIR
Bibliographical Adviser	VICTOR HUGO PALTSITS





## CONTENTS OF VOL. XLI

PREFACE TO VOLUME XLI . . . . .	9
DOCUMENTS:—	
LXXXV. Journal des PP. Jésuites. <i>François le Mercier</i> ; Quebecq, January 30—February 5, 1654 . . . . .	17
LXXXVI. Relation de ce qui s'est passé . . . . en la Nouvelle France, es années 1653. & 1654. <i>François le Mercier</i> , Quebec, September 21, 1654; <i>Simon le Moine</i> , July—September, 1654 . . . . .	25
LXXXVII. Copie de devx Lettres envoyées de la Nouvelle France, au Pere Procureur des Missions de la Compagnie de Iesvs en ces contrées. <i>François le Mercier</i> ; Kebec, October 13 and 17, 1655 . . . . .	205
LXXXVIII. Lettre à la R. M. de Saint Bonaventure, à Kebec. <i>Paul le Jeune</i> ; La Rochelle, March 10, 1656 . . . . .	236
LXXXIX. Concession des Terres dans le pais des Onnondageoronons. <i>Jean de Lauson</i> ; Quebecq, April 12, 1656 . . . . .	244
BIBLIOGRAPHICAL DATA: VOLUME XLI . . . . .	249
NOTES . . . . .	255



### ILLUSTRATIONS TO VOL. XLI

- I. Photographic facsimile of title-page, *Relation* of 1653-54 . . . . . 28
- II. Photographic facsimile of title-page, *Copie de deux Lettres* . . . . . 208
- III. Photographic facsimile of handwriting of Paul le Jeune, S.J., selected from his letter to the Hospitalières of Quebec, dated March 10, 1656 . . . . . *Facing* 242